



# MINISTERUL FINANTELOR

Direcția generală de servicii interne și achiziții publice

Nr. 683.021/14.07.2023

## RĂSPUNS CONSOLIDAT

**la solicitările de clarificări primite din partea unor operatori economici cu privire la scrisoarea de intenție pentru achiziția ce are ca obiect „servicii de evaluare externă necesare implementării Cadrului general de obligațiuni destinate protejării mediului înconjurător și combaterii schimbărilor climatice, precum și servicii de evaluare externă a rapoartelor de alocare aferente obligațiilor verzi emise de România prin Ministerul Finanțelor”  
2023\_PAAP\_060**

Autoritatea contractantă răspunde după cum urmează:

### Întrebarea nr. 1 / Question no. 1

*„Many thanks for bringing this tender to our attention. While reviewing the requirements set out in the documentation we can see that you have requested that “Tenders must be drawn up in Romanian.”. Could I kindly clarify whether this means that you would only accept offers submitted in Romanian? Or would you accept proposals provided in English as well?*

*Could I kindly also confirm whether there are any additional language requirements in relation to the service and/or deliverable provided? Would you accept English as the working language as well as the deliverable in English?”*

*„Mulțumim pentru că ne-ați adus această ofertă în atenție. Examinând cerințele prevăzute în documentație putem observa că ați solicitat ca „Ofertele trebuie să fie întocmite în limba română.”. Aș putea să vă clarific dacă asta înseamnă că veți accepta doar oferte depuse în limba română? Sau ați accepta propuneri oferite și în limba engleză?*

*Aș putea, de asemenea, să confirm cu amabilitate dacă există cerințe lingvistice suplimentare în legătură cu serviciul și/sau livrabilul furnizat? Ați accepta engleza ca limbă de lucru, precum și livrabilul în engleză?”*

### Răspuns la întrebarea nr. 1 / Answer to question no. 1

Limba oficială a Statului Român este limba română. Autoritatea contractantă acceptă doar oferte depuse în limba română.

Autoritatea contractantă nu a formulat cerințe lingvistice suplimentare în legătură cu prestarea serviciilor de evaluare și clarifică faptul că limba de lucru poate fi limba engleză, în ceea ce privește livrabilele (rapoartele de evaluare). De asemenea, livrabilele (rapoartele de evaluare) pot fi depuse în limba engleză.

The official language of the Romanian State is Romanian. The contracting authority only accepts bids submitted in Romanian.

The contracting authority has not formulated additional language requirements in relation to the provision of evaluation services and clarifies that the working language can be English, in the case of the deliverables (evaluation reports). Deliverables (evaluation reports) can also be submitted in English.

## Întrebarea nr. 2 / Question no. 2

*„We understand that you are also looking for external evaluation of the allocation reports ,in addition to the SPO service.*

*Please see below information on what we offer in terms of post-issuance SPO updates*

- A. Would this fulfil your needs for the post-issuance assessment requirements?*
- B. If not, could you kindly confirm whether we are able to submit a proposal only for the initial SPO service?*

» *Each SPO and its underlying scores are point in time. An annual update includes:*

- *A review and assessment of the continued alignment of the financing framework with then current standards and market practices;*
- *An updated opinion on expected contribution of projects or assets financed by the proceeds, or sustainability performance targets, to the issuer’s advancement of long term sustainable development;*
- *An overall analysis including, where applicable, a review of whether issuances have aligned with commitments set out in the Framework. This includes among others:*

› *Allocation of proceeds: review of the consistency between the allocated proceeds and the Framework’s eligibility criteria*

› *Reporting: review of the consistency between reporting commitments and the actual annual reporting published by the issuer*

- *Please note our SPO update does not include data verification, or audit style services.”*

*„Înțelegem că, pe lângă serviciul SPO, mai căutați și evaluare externă a rapoartelor de alocare.*

*Vă rugăm să regăsiți mai jos informații despre ceea ce oferim în ceea ce privește actualizările SPO după emitere*

- A. V-ar îndeplini aceste servicii nevoile pentru cerințele de evaluare post-emitere?*
- B. Dacă nu, vă rugăm să confirmați dacă putem trimite o propunere doar pentru serviciul SPO inițial?*

» *Fiecare SPO și scorurile sale de bază sunt punctate în timp. O actualizare anuală include:*

- O revizuire și o evaluare a alinierii continue a cadrului de finanțare la standardele și practicile de piață actuale de atunci;
- O opinie actualizată cu privire la contribuția așteptată a proiectelor sau activelor finanțate din încasări, sau a obiectivelor de performanță în materie de sustenabilitate, la progresul emitentului în direcția dezvoltării durabile pe termen lung;
- O analiză generală care să includă, dacă este cazul, o revizuire a faptului dacă emisiunile s-au aliniat la angajamentele stabilite în Cadru. Aceasta include printre altele:
  - › *Alocarea veniturilor: revizuirea coerenței dintre veniturile alocate și criteriile de eligibilitate ale cadrului*
  - › *Raportare: revizuirea coerenței dintre angajamentele de raportare și raportarea anuală efectivă publicată de emitent*
    - *Vă rugăm să rețineți că actualizarea noastră SPO nu include verificarea datelor sau serviciile de genul celor de audit.”*

## **Răspuns la întrebarea nr. 2 / Answer to question no. 2**

A. Informațiile furnizate în cazul unei actualizări anuale SPO post-emisiune îndeplinesc cerințele autorității contractante, atât timp cât includ o evaluare a coerenței dintre veniturile alocate și criteriile de eligibilitate ale Cadrului. Vă rugăm să rețineți că autoritatea contractantă urmărește doar servicii de evaluare legate de raportul de alocare.

B. Nu. Propunerea trebuie să includă atât servicii de evaluare SPO legate de Cadrul nostru, cât și servicii de evaluare referitoare la raportul nostru de alocare.

Conform Notei de la pct. 3 Instrucțiuni pentru ofertanți din Scrisoarea de intenție (pag. 2), *„Prețul serviciilor oferit va include toate cheltuielile ce derivă din aducerea la îndeplinire a obiectului prezentei achiziție.”*

A. The information provided in the case of a post-issuance annual SPO update does fulfil the contracting authority requirements as long as it includes a review of the consistency between the allocated proceeds and the Framework’s eligibility criteria. Please note that the contracting authority is only looking for evaluation services related to the allocation report.

B. No. The proposal must include both SPO evaluation services related to our Framework and evaluation services related to our allocation report.

According to the Note from point 3 Instructions for Bidders from the Letter of Intent (page 2), *“The price of the services offered will include all expenses deriving from the fulfillment of the object of this procurement.”*

## **Întrebarea nr. 3 / Question no. 3**

*„We wanted to kindly ask you whether there is the possibility to have the forms in English as we have not the ability to manage documents in Romanian on our end.”*

*„Dorim să vă întrebăm dacă există posibilitatea de a avea formularele în limba engleză, deoarece nu avem capacitatea de a gestiona documentele în limba română din partea noastră.”*

### **Răspuns la întrebarea nr. 3 / Answer to question no. 3**

Formularele conțin, în cea mai mare parte, informațiile cuprinse în Scrisoarea de intenție și în Specificațiile tehnice (care au fost deja furnizate în limba engleză).

Formularele nu au fost furnizate în limba engleză întrucât, așa cum este precizat și în Răspunsul la întrebarea nr. 1, limba oficială a Statului Român este limba română și autoritatea contractantă acceptă doar oferte depuse în limba română. Totuși, pentru a înlesni înțelegerea conținutului acestor anexe, Autoritatea contractantă pune la dispoziție anexele nr. 1-3 traduse în limba engleză ca răspuns la solicitările de clarificări formulate.

The forms contain, for the most part, the information contained in the Letter of Intent and in the Technical Specifications (which have already been provided in English).

The forms were not provided in English because, as we stated in the Answer to question no. 1, the official language of the Romanian State is Romanian and the contracting authority only accepts bids submitted in Romanian. However, in order to facilitate the understanding of the content of these annexes, the Contracting Authority provides annexes no. 1-3 translated into English in response to requests for clarification.

### **Întrebarea nr. 4 / Question no. 4**

*„I will appreciate if you could send us Annex no. 1 , Annex no. 2 and Annex no 3 in English and also can you provide answer to the following question:*

*- can we submit an offer in English (three Annexes).”*

*„Aș aprecia dacă ne-ați putea trimite Anexa nr. 1 , Anexa nr. 2 și anexa nr. 3 în limba engleză și, de asemenea, puteți oferiți răspuns la următoarea întrebare:*

*- putem depune o ofertă în limba engleză (trei anexe).”*

### **Răspuns la întrebarea nr. 4 / Answer to question no. 4**

A se vedea răspunsul la întrebarea nr. 3.

See the answer to question no. 3.

### **Clarificare din oficiu / Clarification from the contracting authority**

Documentele suport ale ofertei menționate la punctul (5) b) din Specificațiile tehnice (paginile relevante din Cadrele de obligațiuni verzi / sociale / de sustenabilitate ale emitenților suverani și ale rapoartelor de evaluare externă a rapoartelor de alocare) pot fi depuse în limba engleză. Restul ofertei trebuie depusă în limba română, așa cum s-a arătat la răspunsurile la întrebările nr. 1, 3 și 4, fără a fi necesară o traducere oficială.

The supporting documents of the bid referred to in point (5) b) of the technical specifications (the relevant pages of the Green / Social / Sustainability Bond Frameworks of sovereign issuers and of the external evaluation reports of the allocation reports) can be submitted in English. The rest of the offer must be submitted in Romanian, as specified in the answers to questions no. 1, 3 and 4 above, without the need for an official translation.

Autoritatea contractantă nu a identificat circumstanțe de natură să impună prelungirea termenului de depunere a ofertelor.

Cu stimă,

Director general,  
Cornelia NAGY

Director general adjunct,  
Simion ILIE

Șef serviciu,  
Cristina DUMITRICĂ

Întocmit,  
Alina HORIA - Consilier achiziții publice superior  
14.07.2023